



GOUVERNEMENT

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Terminologie SPORTS

PARLEZ-VOUS **BREAK ?**

cercle phase forte
danseuse de break
défi préparation équipe
pause **BREAK**
danseur de break
rotation passe-passe

Qu'est-ce que *FranceTerme* ?

Un site du ministère de la Culture consacré aux termes parus au *Journal officiel* de la République française et dont l'usage est recommandé à tous. Ces termes, issus des travaux

du dispositif d'enrichissement de la langue française, couvrent l'ensemble des grands domaines scientifiques et techniques : économie et finances, environnement, santé, sports...

Qu'est-ce que le dispositif d'enrichissement de la langue française ?

Ce dispositif interministériel coordonné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), composé de groupes d'experts et de partenaires institutionnels tels que l'Académie française et l'Afnor, est chargé de proposer des termes et définitions en lieu et place de termes étrangers. Dans ce cadre, des néologismes

peuvent être créés pour désigner les réalités nouvelles. L'usage de ces termes, publiés au *Journal officiel*, est recommandé à tous et s'impose aux services de l'État. Versés dans la base *FranceTerme*, ils constituent une mine de connaissances pour les spécialistes (professionnels de tous secteurs) comme pour le grand public.

Qu'est-ce que le collège de terminologie et de langue française du sport ?

Des experts ont été désignés afin de trouver les équivalents français des termes existant uniquement en anglais dans différentes disciplines sportives. Une priorité a été donnée aux nouveaux sports olympiques. Ce collège est composé de représentants

du monde sportif, d'universitaires, de journalistes et de représentants de la DGLFLF et de l'Académie française. Il est présidé par le Professeur Arnaud Richard, Université de Toulon et président de l'Académie Nationale Olympique Française.

VOUS POUVEZ LE DIRE EN FRANÇAIS

Les termes ci-après sont parus au *Journal officiel* du 11 décembre 2022.

break

au lieu de *break dance, breakdance, breaking*

Danse relevant de la culture hip-hop, au cours de laquelle sont enchaînées des figures exécutées en solo ou en groupe, et caractérisée par des passages obligatoires au sol.

cercle

au lieu de *cypher*

Zone circulaire dans laquelle les danseurs de break s'affrontent.

danseur de break, danseuse de break

au lieu de *Bboy, Bgirl*

Personne qui pratique le break.

défi

au lieu de *battle, breaking battle*

Compétition de break lors de laquelle des danseurs ou des équipes s'affrontent

et se mesurent en alternance, sous la forme de duels chorégraphiques.

équipe

au lieu de *crew*

Groupe de danseurs de break qui s'entraînent ensemble afin d'en affronter d'autres dans un défi.

passe-passe

au lieu de *footwork*

Enchaînement au sol, propre au break, de mouvements techniques des pieds et des jambes, effectués en appui sur une ou deux mains.

pause

au lieu de *freeze*

Figure artistique figée qu'un danseur de break tient pendant une courte durée, en appui sur une ou plusieurs parties du corps telles que le pied, la main, le coude ou la tête.

phase forte
au lieu de *powermove*

Enchaînement, propre au break, de figures acrobatiques, au sol ou aériennes, caractérisées par d'amples mouvements circulaires des membres du corps.

préparation
au lieu de *top rock, toprock*

Séquence dansée debout, propre au break, qui, le plus souvent, commence une chorégraphie ou précède un passage au sol.

rotation
au lieu de *spin*

Figure au sol propre au break, qui consiste à effectuer au moins un tour complet sur soi-même, en appui sur une partie du corps constituant son axe.

Les experts ont proposé des termes permettant de décrire les aspects techniques du break de la façon la plus explicite possible. Ainsi, la séquence dansée appelée **préparation** (*top rock, toprock*) constitue généralement le préambule d'une chorégraphie ou d'un passage au sol. De même, la figure nommée **rotation** (*spin*) est plus dynamique que la **pause** (*freeze*). Ce dernier terme a été choisi par les experts parce que, en plus d'évoquer un arrêt sur image, il fait référence à la dimension musicale de l'activité et n'est pas sans rappeler le nom de la danse elle-même.

Deux derniers termes viennent désigner des enchaînements : le **pas-pas** (*footwork*), qui laisse présager d'habiles mouvements, et la **phase forte** (*powermove*), dénommée ainsi car elle constitue un des moments clés d'une chorégraphie.

POURQUOI LE BREAK ?

En 2024, les Jeux Olympiques et Paralympiques (JOP) accueilleront quatre sports additionnels, parmi lesquels la danse dénommée en anglais *breaking* et en français, désormais, « break ». Après une apparition aux Jeux Olympiques de la Jeunesse de Buenos Aires, en 2018, c'est donc à Paris que ce sport se verra décerner ses premiers titres olympiques. Il paraissait naturel d'équiper la langue française de termes adéquats pour décrire et commenter ces épreuves. Les termes contenus dans cette brochure ont été définis avec l'aide précieuse de la Fédération française de danse ; ils peuvent être retrouvés sur le site **FranceTerme** (www.culture.fr/franceterme) ou par le biais de l'application mobile.

FranceTerme.culture.fr

En ligne et sur application mobile

Découvrez plus de 9 000 termes pour désigner en français des innovations et notions nouvelles

Paul de Sinety dirige la **délégation générale à la langue française et aux langues de France**

3 rue de Valois, 75001 Paris

Téléphone : 01 40 15 36 95

Courriel :

terminologie.dglff@culture.gouv.fr

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

Daniel Zielinski

Inspecteur Général de l'Éducation, du Sport et de la Recherche

a été nommé **Haut fonctionnaire à la langue française pour le sport** par les ministres de la Culture, des Sports et des Jeux Olympiques et Paralympiques. Il est chargé de l'animation du travail de terminologie et du développement de la langue française dans le sport.

Daniel.zielinski@igesr.gouv.fr

95 avenue de France, 75013 Paris

La terminologie sur le site
du ministère des Sports
et des Jeux Olympiques
et Paralympiques

